ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей кафедрой

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 26.05.2022

О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.05.01 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика, к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 26.05.2022

О. И. Бабина

Разработчик программы, преподаватель

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Шефер Е. А.
Пользователь: sheferea
Дата подписания: 25.05.2022

Е. А. Шефер

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: развитие навыков различных видов устного перевода Задачи: развитие и совершенствование у студентов практических навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемических материалов

Краткое содержание дисциплины

Практические занятия по формированию навыков зрительно-устного перевода текстов бытовой, общекультурной и научно-популярной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский. Перевод с листа текстов общественно-политической тематики с английского языка на русский. Тренировка целевых навыков и умений последовательного перевода информационных сообщений, докладов и разножанровых материалов. Тренировка переключения с одного языка на другой.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Знает: ситуационные речевые клише, иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Умеет: обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод	Знает: специфику различных ситуаций устного перевода и основы международного права, дипломатического протокола и этикета, особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений Умеет: выступать на публике перед любой аудиторией и в любых ситуациях Имеет практический опыт: быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин,	Перечень последующих дисциплин,

видов работ учебного плана	видов работ
Практикум по переводоведению, Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Теория перевода	Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Теория перевода	Знает: основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности Умеет: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, использовать лингвистический и экстралингвистический контексты Имеет практический опыт: владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока, применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода, специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет, алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных

	языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированом программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений, осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке, поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации, поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного

	произведения, саморедактирования перевода художественного текста
Практикум по переводоведению	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		7
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	0	0

Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	51,5	51,5
Зрительно-устный перевод отдельных фрагментов текста общественно-политической тематики	41,5	41.5
Подготовка к экзамену	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Зрительно-устный перевод.	20	0	20	0
2	Абзацно-фразовый перевод.	28	0	28	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Зрительно-устный перевод предложений с английского языка на русский	4
3-4	1	Зрительно-устный перевод предложений с английского языка на русский	4
5-6	1	Зрительно-устный перевод предложений с русского языка на английский	4
7-8	1	Зрительно-устный перевод предложений с русского языка на английский	4
9-10	1	Зрительно-устный двусторонний перевод предложений	4
11	2	Мнемотехнические упражнения с числами, именами и аббревиатурами	2
12-13	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с английского языка на русский	4
14-15	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с английского языка на русский	4
16-17	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с русского языка на английский	4
18-19	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с русского языка на английский	4
20-21	2	Абзацно-фразовый перевод сообщений с русского языка на английский	4
22-23	2	Абзацно-фразовый перевод сообщений с русского языка на английский	4
24	2	Абзацно-фразовый двусторонний перевод диалогов	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Зрительно-устный перевод отдельных	Незнанов, И. Н. Английский язык.	7	41,5

фрагментов текста общественно-политической тематики	Устный последовательный перевод учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2021. - 81, [1] с. электрон. версия		
Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.	7	10

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	7	Текущий контроль	перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.	1	24	ри оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен
2	7	Текущий контроль	перевод с листа с английского языка на русский текст общекультурной или общественно-политической	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый,	экзамен

			тематик			без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Молчание оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов – 5.	
3	7	Текущий контроль	перевод текста интервью на общественно-политическую тематику (6 вопросов - 6 ответов)	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен
4	7	Проме-жуточная аттестация	устный последовательный перевод интервью (русс - англ, англ - русс)	-	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид	Процедура проведения	Критерии

промежуточной аттестации		оценивания
экзамен	Устный последовательный перевод интервью (русс-англ, англ - русс). Экзамен проводится в форме устного последовательного перевода интервью. Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений. Перевод интервью такого объема и такой сложности позволяет оценить сформированность компетенций. На перевод каждому студенту отводится 7 минут. Выставление оценки за экзамен может осуществляться по итогам текущей успеваемости при наличии бонусных баллов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-1	Знает: ситуационные речевые клише, иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах	+			+
ПК-1	Умеет: обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации	+			+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере	+			+
ПК-3	Знает: специфику различных ситуаций устного перевода и основы международного права, дипломатического протокола и этикета, особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений		+	+	+
ПК-3	Умеет: выступать на публике перед любой аудиторией и в любых ситуациях		+	+	+
ПК-3	Имеет практический опыт: быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода		+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

2. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2021. - 81, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык : учебное пособие по общественно-политическому переводу : функциональный и оперативный уровни Текст Е. Е. Осетрова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2005. - 93 с.
3. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журнал переводчиков ООО "Р.Валент" журнал. - М., 20079999

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов; предоставляется в электронной форме
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Безрукова, Н.Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Н. Безрукова, Е.В. Заюкова — Электрон. дан. — Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 121 с. https://e.lanbook.com/book/176490
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Английский язык. Устный последовательный перевод : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000571204

Перечень используемого программного обеспечения:

1. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (https://edu.susu.ru)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Экзамен	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер-проектор